



RÁMCOVÁ SMLOUVA na zajištění překladatelských služeb

uzavřená podle § 1724 odst. 1, zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále také „OZ“)

I. Smluvní strany

1. Česká republika – Nejvyšší státní zastupitelství
se sídlem: Jezuitská 4, 660 55 Brno
zastupuje: JUDr. Pavel Zeman, nejvyšší státní zástupce
IČO: 494 67 352
bankovní spojení: [REDAKCE]
číslo účtu: [REDAKCE]
(dále jen „zadavatel“) na straně jedné

a

2. PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.
se sídlem: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1
IČO: 26473194
DIČ: CZ26473194
zapsaná v Obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C,
vložka 84492
zastupuje: Ing. Milan Havlín, jednatel
bankovní spojení: [REDAKCE]
č. účtu: [REDAKCE]
(dále jen „dodavatel“) na straně druhé

uzavírají na základě výsledků veřejné zakázky s názvem
„Zajištění překladatelských služeb pro Nejvyšší státní zastupitelství“

zadané dle Instrukce Ministerstva spravedlnosti č.j.: 65/2011-INV-SP, o zadávání veřejných zakázek v resortu Ministerstva spravedlnosti, v platné znění, níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto rámcovou smlouvu (dále také „smlouva“):

II. Předmět smlouvy

1. Předmětem smlouvy je poskytování překladů i soudních překladů souvisejících s agendou zajišťovanou zadavatelem v rozsahu jazyků podle Přílohy č. 1 smlouvy (dále také „překlady“).
2. Dodavatel se zavazuje poskytovat zadavateli překlady dle jeho požadavků a zadavatel se zavazuje za tyto překlady uhradit sjednanou kupní cenu.
3. Za 1 normostranu se považuje 1 800 znaků včetně mezer na stranu přeloženého textu.
4. Soudní překlady budou předkládány ve dvojitým vyhotovení.

5. Běžný termín plnění znamená, že překlad bude zpracován do 4 pracovních dnů (rozsah překladu 1 – 8 normostran).
6. Spěšný termín plnění znamená, že překlad bude zpracován do 2 pracovních dnů (rozsah překladu 1 – 8 normostran).
7. Expresní termín plnění znamená, že překlad bude zpracován do 1 pracovního dne (rozsah překladu 1- 8 normostran).
8. Dodavatel se zavazuje konzultovat terminologii překladů s Nejvyšším státním zastupitelstvím a respektovat jeho pokyny v této oblasti.
9. Dodavatel se zavazuje dodržovat formální úpravu překladů podle požadavků zadavatele.
10. Dodavatel garantuje zajištění vzdělání a odborné kvalifikace osob odpovědných za poskytované služby podle § 56 odst. 2 písm. e) zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů.

III. Systém objednávek

1. Zadavatel bude zadávat dodavateli překlady na základě jednotlivých objednávek prostřednictvím:
 - elektronické pošty na e-mail adresu: [REDACTED]
 - faxového čísla [REDACTED]
 - prostřednictvím držitele poštovní licence,
 - osobně v kanceláři dodavatele.
2. Vyhotovené překlady bude dodavatel předávat zadavateli dle požadavku uvedeného v objednávce.
3. Dodavatel je oprávněn zhotovení překladu odmítnout, jestliže požadavek na překlad uvedený v objednávce je v rozporu s čl. II, odst. 1 této smlouvy, což musí oznámit zadavateli faxem (na příslušném faxovém čísle nebo na faxovém čísle [REDACTED] a to nejpozději do 2 hodin po obdržení objednávky.

IV. Místo plnění

1. Místem plnění objednávek realizovaných v rámci této smlouvy je sídlo zadavatele.

V. Kupní cena

1. Smluvní strany sjednávají za plnění jednotlivých dodávek realizovaných v rámci této smlouvy smluvní cenu, specifikovanou v Příloze č. 1 smlouvy.
2. Dohodnutá cena je konečná, zahrnuje veškeré související náklady dodavatele (včetně nákladů na dopravu). Změna ceny je možná pouze v případě zákonné změny DPH, a to ve formě dodatku ke smlouvě.

VI. Práva a povinnosti smluvních stran

1. Dodavatel je povinen upozornit zadavatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu podkladů pro překlad (dále jen věci) převzatých od zadavatele ke splnění předmětu smlouvy a nevhodnost jeho pokynů, které brání plnění předmětu smlouvy.
2. Jestliže nevhodné věci či pokyny překážejí v řádném provádění předmětu plnění smlouvy, je dodavatel povinen provádění předmětu plnění v nezbytném rozsahu přerušit či zcela zastavit do doby výměny věcí, do doby zrušení nevhodných pokynů nebo do doby písemného sdělení, že zadavatel na jejich dodržení trvá.
3. Dodavatel neodpovídá za vady způsobené dodržáním pokynů daných mu zadavatelem, jestliže dodavatel na nevhodnost těchto pokynů upozornil a zadavatel na jejich dodržení trval, nebo jestliže dodavatel tuto nevhodnost nemohl zjistit.
4. Zadavatel je povinen předat dodavateli veškeré podklady nutné pro splnění předmětu smlouvy.
5. Pokud zadavatel prokáže závažné nedostatky, případně vady v dodaných překladech, bude o této skutečnosti informovat dodavatele. Ten ve lhůtě 2 pracovních dnů poskytne bezúplatně opravu či nápravu vadného překladu. V případě, že ze strany dodavatele budou poskytnuty ve třech různých případech překlady, které budou vykazovat nedostatky, popřípadě vady, je povinen dodavatel zaplatit zadavateli smluvní pokutu ve výši 100.000,-Kč (slovy: sto tisíc korun českých).
6. Překlad vykazuje nedostatky, pokud nebyl vyhotoven v souladu se smlouvou nebo objednávkou.
7. Překlad je vadný, jestliže nebyl vyhotoven v odpovídající gramatické, stylistické nebo významové kvalitě.
8. Dodavatel se zavazuje, že bude při plnění předmětu této smlouvy postupovat s odbornou péčí. Zavazuje se dodržovat obecně závazné předpisy, požadavky zadavatele a ustanovení smlouvy.
9. Dodavatel je povinen zachovávat mlčenlivost o obsahu všech podkladů a materiálů, které obdržel od zadavatele k provedení objednaných služeb, a zavazuje se s nimi

nakládat jako s důvěrnými ve smyslu obchodního tajemství.

10. Poruší-li dodavatel povinnost zachovávat mlčenlivost podle předchozího článku, je povinen zaplatit zadavateli smluvní pokutu 50 000,- Kč (slovy: padesát tisíc korun českých) za každý jednotlivý případ porušení povinnosti zachovávat mlčenlivost, a to i tehdy, jestliže porušení povinnosti zachovávat mlčenlivost nezavinil. Smluvní pokuta se nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé zadavateli proto, že dodavatel porušil povinnost zachovávat mlčenlivost sjednanou v této smlouvě.
11. Zadavatel je oprávněn požadovat po dodavateli vedle smluvní pokuty i náhradu škody vzniklé zadavateli z téhož porušení povinnosti, na které se vztahuje smluvní pokuta, a to i náhradu škody, která přesahuje smluvní pokutu.
12. Dodavatel ručí zadavateli, že soudní překlady budou splňovat zákonné náležitosti soudního překladu podle příslušných právních předpisů. Nedodržení této povinnosti povede k povinnosti dodavatele zaplatit smluvní pokutu 50 000,- Kč (slovy: padesát tisíc korun českých) za každý jednotlivý případ a dále k zániku smlouvy.

VII.

Platební podmínky, fakturace a smluvní pokuty

1. Dodavatel vystaví fakturu za poskytované plnění předmětu smlouvy zadavateli, a to za každý jeden kalendářní měsíc. Splatnost faktur je 30 dnů ode dne vystavení dodavatelem. Po vystavení faktury zašle dodavatel fakturu zadavateli e-mailem na adresy: [REDACTED] a v kopii [REDACTED]. Zadavatel uhradí fakturovanou částku na číslo účtu dodavatele uvedené v čl. I smlouvy.
2. Faktury budou vystavovány v Kč a musí obsahovat náležitosti podle příslušných právních předpisů – zejména podle § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění a podle § 435 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník. Za předpokladu, že faktury nebudou obsahovat náležitosti stanovené ve výše uvedených zákonných ustanoveních, zadavatel může takto vystavené faktury vrátit dodavateli ve lhůtě jejich splatnosti, aniž by se dostalo do prodlení se splatností, přičemž nová lhůta splatnosti začne běžet znovu od okamžiku doručení opravené či doplněné faktury zadavateli. Zadavatel neposkytuje zálohy. Dnem úhrady faktury ze strany zadavatele je den, kdy byla platba odepsána z účtu zadavatele.
3. Smluvní strany se dohodli, že v případě prodlení zadavatele s platbou fakturované částky je zadavatel povinen zaplatit dodavateli úrok z prodlení ve výši stanoveném zvláštním právním předpisem.
4. V případě prodlení zadavatele s platbou fakturované částky více jak 15 dní je dodavatel oprávněn od smlouvy ihned odstoupit. Odstoupením dodavatele od smlouvy nezaniká jeho právo požadovat splatnou fakturovanou částku včetně zákonných úroků z prodlení.
5. Nesplní-li dodavatel lhůtu k provedení překladu vyplývající z objednávky, je dodavatel povinen zaplatit zadavateli smluvní pokutu ve výši 0,05 % ceny za plnění

předmětu smlouvy dle objednávky za každý den prodlení.

6. Zadavatel má vůči dodavateli též nárok na zaplacení náhrady škody, pokud zadavateli vznikne porušením povinnosti, na kterou se vztahuje smluvní pokuta. Zadavatel se může domáhat i náhrady škody ve výši přesahující smluvní pokutu.
7. Smluvní sankce jsou splatné do 5 dnů poté, co zadavatel doručí dodavateli písemnou výzvu k jejich úhradě.

VIII. Ostatní ujednání

1. Dodavatel je podle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou služeb z veřejných výdajů.
2. Zadavatel je oprávněn uveřejnit na profilu zadavatele informace dle § 147a zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách.
3. Písemný výsledek poskytnuté překladatelské služby se považuje za tzv. úřední dílo dle ust. § 3 písm. a) zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů.
4. Pro vzájemnou komunikaci strany určují tyto kontaktní osoby:
 - a) Zadavatel – konkrétní osoba bude vždy uvedena v dílčí objednávce, spolu s kontaktními údaji.

b) Dodavatel:

- [redacted] tel: [redacted], fax: [redacted], e-mail: [redacted]
- [redacted] tel: [redacted], fax: [redacted], e-mail: [redacted]

IX. Trvání a účinnost smlouvy, zánik smlouvy

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou **od 1. 2. 2017 do 31. 1. 2019.**
2. Tato smlouva zanikne:
 - a) uplynutím doby, na kterou byla smlouva sjednána,
 - b) písemnou dohodou smluvních stran o jejím ukončení,
 - c) písemnou výpovědí kterékoli ze smluvní stran bez udání důvodu s výpovědní lhůtou 3 měsíce, která počne běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po kalendářním měsíci, ve kterém došlo k doručení výpovědi druhé straně, nebo
 - d) v důsledku odstoupením od smlouvy v případech stanovených touto smlouvou z důvodů a způsobem podle odstavce 3 tohoto článku a v případech podstatného porušení smluvní povinnosti ve smyslu ustanovení § 2001 a násl.

OZ. Za podstatné porušení smlouvy se považuje:

- bude-li dodavatel opakovaně (více než 3x) v prodlení s poskytnutím služby po dobu delší než 2 kalendářní dny,
 - budou-li dílčí poskytnuté služby vykazovat opakující se vady. Za opakující se vady pokládají smluvní strany buď výskyt jedné vady nejméně dvakrát, nebo výskyt více druhů vad, překročí-li počet reklamací tři případy. Jednou vadou, resp. jedním případem reklamace se rozumí vada, resp. reklamace vady jednoho druhu v rámci jedné dílčí objednávky.
3. Zadavatel je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě, že druhá smluvní strana vstoupila do likvidace, byla na ní zavedena nucená správa, bylo u ní zahájeno a probíhá insolvenční řízení, byl u ní zamítnut návrh na zahájení insolvenčního řízení pro nedostatek majetku, nebo byl u ní zahájen výkon rozhodnutí (exekuce). Odstoupení od smlouvy je účinné dnem následujícím po doručení písemného oznámení o odstoupení od smlouvy druhé smluvní straně.
 4. Dojde-li ke změně statutu (změna právní formy právnické osoby, fúze právnických osob, rozdělení právnické osoby) dodavatele, je dodavatel povinen oznámit tuto skutečnost zadavateli ve lhůtě 15 dnů od zápisu této změny v obchodním rejstříku. Zadavatel je v tomto případě oprávněn písemně vypovědět smlouvu z důvodu změny statutu druhé smluvní strany. Výpovědní lhůta činí 2 měsíce a počíná běžet od prvního dne měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

X.

Závěrečná ustanovení

1. Vztahy touto smlouvou založené a v ní výslovně neupravené se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
2. Nedílnou součástí smlouvy je zadávací dokumentace k předmetné veřejné zakázce, která tvoří Přílohu č. 2 smlouvy.
3. Stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatné či neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení této smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují písemnou dohodou nahradit ustanovení neplatné/neúčinné novým ustanovením platným/účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému účelu ustanovení neplatného/neúčinného. Do té doby platí odpovídající úprava obecně závazných právních předpisů České republiky.
4. Vyskytnou-li se události, které jedné nebo oběma smluvním stranám částečně nebo úplně znemožní plnění jejich povinností podle této smlouvy, jsou povinni se o tomto bez zbytečného odkladu písemně informovat a společně podniknout kroky k jejich překonání.
5. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována pouze dohodou smluvních stran ve formě písemných číslovaných dodatků podepsaných k tomu oprávněnými zástupci obou smluvních stran.

6. Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech s platností originálu, každý z účastníků obdrží dvě vyhotovení.
7. Účastníci této smlouvy prohlašují, že smlouva byla sjednána na základě jejich pravé a svobodné vůle, že si její obsah přečetli a bezvýhradně s ním souhlasí, což stvrzují svými vlastnoručními podpisy.
8. Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami. Smlouva je účinná dnem uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).
9. Smluvní strany souhlasí se uveřejněním této Smlouvy v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) na dobu neurčitou.

Praha dne 20. 12. 2016

za dodavatele:



Ing. Milan Havlín
jednatel

Brno dne 15. 12. 2016

za zadavatele:

Česká republika
Nejvyšší státní zastupitelství
660 55 BRNO, Jezuitská 4
-1-

JUDr. Pavel Zeman
nejvyšší státní zástupce

Přílohy:

Příloha č. 1 O cenách za překlady z jednotlivých jazykových skupin

Příloha č. 2 Zadávací dokumentace k veřejné zakázce č. 5/2016 (včetně příloh)